

Premessa

La scrittura di un piccolo vademecum che contenga nelle lingue straniere maggiormente diffuse nel nostro territorio le frasi utili durante un soccorso o una visita medica può semplificare molto il lavoro degli operatori sanitari e delle persone che ne avranno bisogno.

Come collaborare

Se conosci una lingua puoi collaborare direttamente inserendo la traduzione direttamente su

<http://vademecumlinguecri.pbwiki.com/>

Oppure scrivendo a Marilena Peruzzetto (marilena.peruzzetto@yahoo.it), ideatrice e coordinatore dell'iniziativa. Collaborando autorizzi la pubblicazione, l'eventuale rettifica e gli altri usi dell'opera da te effettuata al coordinatore dell'iniziativa per la pubblicazione o la cessione di diritti sotto i termini di licenza di seguito descritti. Il coordinatore non né farà alcun uso commerciale a proprio vantaggio.

A tua richiesta sarai citato tra l'elenco dei partecipanti dell'iniziativa.

Licenza



Copyright © 2008 – Alcuni Diritti Riservati – Quest'opera è rilasciata ai termini della licenza Creative

Commons Attribuzione-Non Commerciale 2.5 Italia (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/>)

Tu Sei libero di:

riprodurre, distribuire, comunicare al pubblico, esporre in pubblico, rappresentare, eseguire e recitare quest'opera

Alle seguenti condizioni:



Attribuzione. Devi attribuire la paternità dell'opera nei modi indicati dall'autore o da chi ti ha dato l'opera in licenza e in modo tale da non suggerire che essi avallino te o il modo in cui tu usi l'opera.



Non commerciale. Non puoi usare quest'opera per fini commerciali



Non opere derivate. Non puoi alterare o trasformare quest'opera, né usarla per crearne un'altra.

Se vuoi utilizzare questa opera ad altri fini puoi chiederne l'autorizzazione a marilena.peruzzetto@yahoo.it

Ringraziamenti

E' impossibile riuscire a riportare i nomi di tutti coloro che hanno dato il proprio contributo, però appare almeno doveroso tentare...

A nome di tutti coloro che utilizzeranno questo piccolo vademecum **GRAZIE.**

Hanno partecipato alla buona riuscita di questa iniziativa (in ordine alfabetico)

- Angelica
 - Antonio
 - Attanasio Ursula
 - Bastiani Daniele
 - Bolognin Davide
 - Bonuccelli Luca
 - Branca Elena
 - Decio Massimo
 - Dirdala Olimpia
 - Gallotti Gloria
 - La comunità di www.crocerossachepassione.com
 - Mdambi Roger
 - Madrid Echave Sergio
 - Mozzetti Alfonso
 - Napolitano Alessio
 - Peruzzetto Marilena
 - Ruth Verena
 - Scalogni Sabrina
 - Simeoni Iris
 - Squicciarini Marco
 - Xindoli Anisa
-
-**e molti altri ancora!**

ITALIANO - TEDESCO

DIABETICO	
E' diabetico?	Sind Sie Diabetiker ?
Segue una terapia?	Sind Sie in Therapie ?
Si è misurato il livello di glicemia oggi? A che ora?	Haben Sie heute schon Ihren Blutzucker gemessen ? Wann?
Ha sete?	Haben Sie Durst?
Ha perso peso ultimamente?	Haben Sie in letzter Zeit an Gewicht verloren ?
Si sente stanco?	Sind Sie müde?
Avverte il bisogno di urinare spesso durante la giornata?	Haben Sie tagsüber oft das Bedürfnis, Wasser zu lassen ?
Ha voglia di vomitare?	Müssen Sie erbrechen?
Avverte dolori addominali?	Haben Sie Bauchschmerzen ?
Ha mal di testa?	Haben Sie Kopfschmerzen ?
Fa fatica a respirare?	Fällt es Ihnen schwer zu atmen ?
Ultimamente ha più fame del solito?	Haben Sie in letzter Zeit mehr Hunger als sonst ?
Ha tremori alle mani?	Haben Sie zitternde Hände ?
RESPIRATORIO	
Le manca il respiro?	Haben Sie Atemnot ?
Ha la tosse ?	Haben Sie Husten ?
Di che tipo? (Grassa, stizzosa,...)	Welcher Art?
Da quanto dura?	Wie lang hält er an?
E' in ossigeno terapia a quanti litri?	Bekommen Sie eine Sauerstofftherapie ? Wenn ja, wie viele Liter?
Fa più fatica a respirare stando in piedi o da seduto?	Haben Sie größere Atembeschwerden wenn Sie stehen oder wenn Sie sitzen ?
Fa più fatica a respirare di giorno o di notte?	Haben Sie tagsüber oder nachts größere Atembeschwerden ?
Ha dolore toracico?	Haben Sie am Brustkorb Schmerzen ?
ADDOMINALE	
Che tipo di dolore ha?	Welche Art von Schmerz haben Sie ?
Continuo o intermittente?	Anhaltend oder mit Unterbrechungen ?
Dove?	Wo?
Fino dove si irradia?	Bis wohin strahlt er aus ?
Di che intensità?	Welche Intensität hat er?
Da uno a dieci	Von eins bis zehn ?
Da quanto tempo?	Wie lange ?
Quando ha mangiato l'ultima volta?	Wann haben Sie das letzte Mal etwas gegessen ?
Che cosa?	Was ?
Il dolore è iniziato prima o dopo il pasto?	Hat der Schmerz vor oder nach dem Essen angefangen ?
Ha dolore quando urina?	Haben Sie Schmerzen beim Wasserlassen ?
Ha bruciore quando urina?	Brennt es, wenn Sie wasser lassen ?
Ha la febbre?	Haben Sie Fieber ?
Ha episodi di diarrea?	Haben Sie Episoden von Durchfall ?
Quando si è scaricato l'ultima volta?	Wann waren Sie das letzte Mal auf der Toilette ?
Riesce a muoversi?	Können Sie sich bewegen ?

Ha notato se c'era sangue nelle feci?	Haben Sie bemerkt ob Blut in Ihrem Stuhl war ?
Ha notato se c'era sangue nelle urine?	Haben Sie bemerkt ob Blut in Ihrem Urin war ?
Cosa ha mangiato oggi?	Was haben Sie heute gegessen ?
Quando? A che ora?	Wann ? Um welche Zeit ?
Ha nausea?	Ist Ihnen übel ?
Ha vertigini?	Ist Ihnen schwindelig ?
Sente il bisogno di bere molto?	Haben Sie das Verlangen viel zu trinken ?
Si sente debole?	Fühlen Sie sich schwach ?
Ha vomitato? Quante volte? Prima di vomitare aveva mangiato? Cosa?	Haben Sie erbrochen ? Wie oft? Hatten Sie vor dem Erbrechen gegessen? Was?
Che tipo di vomito era? Solo liquidi, solidi, colore tendente al verde?	Wie sah das Erbrochene aus? Nur Flüssigkeit, Festes, grünlich?
In questi giorni aveva meno fame del solito?	Hatten Sie in diesen Tagen weniger Hunger als sonst?
E' in gravidanza?	Sind Sie schwanger ?
Ha avuto perdite ematiche?	Haben Sie blutigen Austritt ?
Sente dolore dove la tocco?	Haben Sie schmerzen, wo ich Sie berühre ?
Sente più dolore quando schiaccio o quando rilascio?	Haben Sie größere Schmerzen, wenn ich zusammendrücke oder wenn ich loslasse ?
Il dolore cambia quando urina?	Verändert sich der Schmerz beim Wasserlassen ?

NEUROLOGICO

Signore mi sente?	Hören Sie mich ?
Come si chiama?	Wie heißen Sie?
Quanti anni ha?	Wie alt Sind Sie ?
In che giorno è nato?	Wann Sind Sie geboren ?
Dove abita?	Wo wohnen Sie?
In quale città?	In welcher Stadt ?
In quale via? Numero?	In welcher Straße? Nummer?
In quale stato?	In welchem Land ?
Si ricorda cosa è successo?	Erinnern Sie sich, was geschehen ist ?
Ricorda che giorno è oggi?	Wissen Sie, was für ein Tag heute ist ?
Apro bene gli occhi per favore	Machen Sie bitte Ihre Augen weit auf!
Apro bene la bocca	Machen Sie Ihren Mund weit auf !
Mi guardi	Schauen Sie mich an
Ha mal di testa?	Haben Sie Kopfweh ?
Di che tipo ? (Pulsante, continuo...)	Welcher Art? (Pulsierend, anhaltend...)
Ha perso sangue dal naso?	Haben Sie Nasenbluten gehabt ?
Ha nausea?	Ist Ihnen übel ?
Ha voglia di vomitare?	Wollen Sie erbrechen ?
Mi stringa la mano	Drücken Sie meine Hand
Mi faccia un bel sorriso	Lächeln Sie mich mal an
Alzi tutte e due le braccia così	Halten Sie beide Arme so
Sente formicolio alle mani?	Kribbelt es in den Händen ?
Ha le vertigini?	Ist Ihnen schwindelig ?
Ha avuto le convulsioni?	Hatten Sie Krämpfe/einen Krampfanfall ?
Ha avuto un cedimento improvviso delle gambe?	Haben Ihre Beine plötzlich nachgegeben ?
Si ricorda di avere perso conoscenza?	Erinnern Sie sich daran, das Bewusstsein verloren zu haben?
Ha qualche altra malattia?	Haben Sie andere Krankheiten ?
Qual è la sua pressione abitualmente?	Wie ist Ihr Blutdruck normalerweise ?
Si sente stanco, ha sonno?	Sind Sie müde, wollen Sie schlafen ?
Muova il piede	Bewegen Sie den Fuß
Muova le dita della mano destra	Bewegen Sie die Finger der rechten Hand
Muova le dita della mano sinistra	Bewegen Sie die Finger der linken Hand

Mi vede bene? (Per diplopia)	Sehen Sie mich gut ?
Dove ha male?	Wo tut es weh ?
Cosa le fa male?	Was tut Ihnen weh ?
Le è già successo di stare male così?	Hatten Sie das schon mal ?
Quanto tempo fa?	Wie lange ist das her ?
Quale patologia era stata riscontrata?	Welche Krankheit wurde festgestellt?
Quali medicinali aveva assunto?	Welcher medikamente haben Sie genommen
Ha avuto dei traumi cranici recenti?	Haben Sie in letzter Zeit Schädeltraumen gehabt?
CARDIACO	
Come è la pressione di solito?	Wie ist Ihr Bludruck normalerweise ?
Prende medicinali per la pressione?	Nehmen Sie Blutdruckmedikamente ?
La tua pressione normalmente è alta o bassa?	Ist Ihr Blutdruck normalerweise hoch oder niedrig ?
Le fa male quando respira?	Haben Sie Schmerzen beim Atmen ?
Ha già preso la medicina oggi?	Haben Sie heute schon Ihre Medizin genommen ?
A che ora?	Wann ?
Quante?	Wieviel?
Dove ha dolore?	Wo haben Sie Schmerzen ?
Sente male al torace?	Haben Sie Schmerzen am Brustkorb ?
Alla schiena?	Am Rücken ?
Alla spalla?	An der Schulter ?
Al braccio sinistro?	Am linken Arm?
Al collo?	Am Hals?
Alla testa?	Am Kopf ?
Alla mandibola?	Am Kinn ?
Da quanto tempo?	Seit wann ?
Sente bruciore o pesantezza allo stomaco?	Fühlen Sie ein Brennen oder eine Schwere im Magen ?
E' in relazione con il respiro?	Steht das im Zusammenhang mit dem Atmen
Sente dolore sia da fermo che in movimento?	Haben Sie Schmerzen beim Bewegen und wenn Sie stillstehen?
Era sudato quando si è sentito male?	Waren Sie schweißig, als Sie sich schlecht gefühlt haben?
Aveva freddo?	War Ihnen kalt?
Si sente debole o stanco?	Fühlen Sie sich schwach oder müde ?
Fuma?	Rauchen Sie?
E' diabetico?	Sind Sie Diabetiker ?
E' portatore di pacemaker?	Tragen Sie einen Herzschrittmacher ?
Segue una terapia?	Sind Sie in Therapie ?
Quale?	In welcher ?
Per che cosa?	Für was?
Fa un lavoro stressante?	Haben Sie eine stressige Arbeit?
Che lavoro svolge?	Was haben Sie für eine Arbeit?
Ha problemi di cuore?	Haben Sie Herzprobleme ?
Ha un senso di nausea?	Ist Ihnen übel ?
Ha voglia di vomitare?	Müssen Sie erbrechen ?
In famiglia ci sono persone che hanno problemi di cuore?	Gibt es in Ihrer Familie Menschen mit Herzproblemen ?
Conduce una vita sedentaria?	Führen Sie ein bewegungsarmes Leben ?
Fuma?	Rauchen Sie?
Quanti pacchetti di sigarette al giorno?	Wie viele Schachteln am Tag ?
Fa fatica a respirare?	Macht es Ihnen Mühe zu atmen?
UROLOGICO	
Che tipo di dolore ha?	Was für eine Art Schmerz haben Sie ?

Continuo o intermittente?	Durchgehend oder mit Unterbrechungen ?
Dove?	Wo?
Di che intensità?	Welcher Intensität/Stärke?
Da uno a dieci	Von eins bis zehn ?
Da quanto tempo?	Seit wann ?
Si scarica regolarmente?	Treten Sie regelmäßig aus ?
Ha dolore quando urina?	Haben Sie Schmerzen beim Wasserlassen ?
Ha bruciore quando urina?	Brennt es beim Wasserlassen ?
Ha la febbre?	Haben Sie Fieber ?
Riesce a muoversi?	Können Sie sich bewegen ?
Beve molto durante il giorno?	Trinken Sie tagsüber viel ?
Si sente stanco o affaticato?	Fühlen Sie sich müde oder angestrengt ?
Ha difficoltà a deglutire?	Haben Sie Schluckbeschwerden ?
E' diabetico?	Sind Sie Diabetiker ?
Com'è la sua pressione abitualmente?	Wie ist Ihr Blutdruck normalerweise ?
Cosa ha mangiato oggi?	Was haben Sie heute gegessen ?
Quando? A che ora?	Wann ? Zu welcher Zeit ?

OSTETRICO-GINECOLOGICO

Che tipo di dolore ha?	Welche Art von Schmerz haben Sie ?
Continuo o intermittente?	Durchgehend oder mit Unterbrechungen ?
Dove?	Wo?
Di che intensità?	Welcher Intensität?
Da uno a dieci	Von eins bis zehn ?
Da quanto tempo?	Seit wann ?
Ha notato perdita di sangue nelle urine?	Haben Sie Blut im Urin bemerkt ?
Ha notato perdita di sangue nelle feci?	Haben Sie Blut im Stuhl ?
Quando dovrebbe nascere il bambino?	Wann soll das Kinder kommen?
A quale settimana di gravidanza è adesso?	In der wievielen Schwangerschaftswoche sind Sie gerade ?
Ha rotto le acque?	Haben Sie Wasser verloren ?
Quando?	Wann ?
Sente delle contrazioni?	Haben die Wehen eingesetzt ?
Quanto durano le contrazioni?	Wie lange dauern die Wehen ?
Le contrazioni durano più o meno di un minuto?	Dauern die Wehen mehr oder weniger als eine Minute ?
Da quanto tempo ha le contrazioni?	Seit wann haben Sie Wehen ?
Con quale frequenza?	Wie oft/Mit welcher Frequenz ?
Quanto tempo passa tra una contrazione e l'altra?	Wie lange ist der Abstand zwischen zwei Wehen ?
Ha effettuato dei controlli durante la gravidanza?	Waren Sie während der Schwangerschaft bei Kontrolluntersuchungen ?
Sa in che posizione è il bambino?	Wissen Sie, wie das Baby liegt ?
Sente il bisogno di spingere?	Haben Sie das Bedürfnis zu pressen ?
Ha altri figli?	Haben Sie andere Kinder ?
Quanti?	Wie viele?
Ha avuto dei problemi durante la gravidanza?	Hatten Sie während der Schwangerschaft Probleme?
Quale è il nome del suo medico?	Wie ist der Name ihres Arztes ?
In quale ospedale è seguita?	In welchem Krankenhaus sind Sie gemeldet ?

DOMANDE E VARIE

E' allergica a farmaci?	Sind Sie auf gewisse Medikamente allergisch ?
E' allergica a sostanze alimentari o altro?	Sind Sie auf Lebensmittel oder etwas anderes allergisch ?
Prende medicinali?	Nehmen Sie Medikamente?
Per che cosa?	Gegen was ?
Quali?	Welche ?

Ha preso farmaci nelle ultime 24 ore?	Haben Sie in den letzten 24 (vierundzwanzig) Stunden Medikamente genommen ?
Stia tranquilla, siamo qui per aiutarla	Bleiben Sie ruhig, wir sind hier, um Ihnen zu helfen
Ora si alzi e si metta seduta su questa sedia	Stehen Sie bitte auf und setzen Sie sich auf diesen Stuhl
Si metta sdraiata	Legen Sie sich bitte hin
Aspetti un attimo	Warten Sie einen Moment
Prenda questo	Nehmen Sie das
Non si muova	Bewegen Sie sich nicht
Che sintomi accusa?	Welche Symptome haben Sie ?
Dove ha male?	Wo tut es Ihnen weh ?
Soffre di patologie particolari?	Leiden Sie unter speziellen Krankheiten?
Stia ferma	Warten Sie
Vuole venire con noi in ospedale?	Wollen Sie mit uns ins Krankenhaus gehen ?
Vuole venire a fare un controllo in ospedale?	Würden Sie mit uns zu einer Kontrolle ins Krankenhaus gehen ?
In ospedale le faranno dei controlli e poi tornerà a casa	Im Krankenhaus werden Kontrollen mit Ihnen durchgeführt werden und dann werden Sie nach Hause gelassen.
Desidera che avvisiamo qualcuno?	Wollen Sie, dass wir jemandem Bescheid geben ?

PARTI DEL CORPO

Testa	Kopf
Viso	Gesicht
Occhi	Ohren
Naso	Nase
Lingua	Zunge
Bocca	Mund
Denti	Zähne
Collo	Hals
Spalle	Schultern
Braccio	Arm
Gomito	Ellenbogen
Mano	Hand
Schiena	Rücken
Torace	Brustkorb
Bacino	Becken
Femore	Oberschenkel
Gambe	Beine
Piedi	Füße
Destro	Rechts
Sinistro	Links
Alto	Hoch
Basso	Tief
Tanto	Viel
Poco	Wenig

TERMINI GENERICI

Dolore	Schmerz
Ha mal di denti?	Habe Sie Zahnweh ?
Ha mal di gola?	Haben Sie Halsweh ?
Ha mal di stomaco?	Haben Sie Magenschmerzen ?
Mal di testa	Kopfweh
Ha subito interventi di recente?	Hatten Sie kürzlich medizinische Eingriffe ?

1. COME TI SEI FATTO MALE?		1. WODURCH HABEN SIE SICH VERLETZT	
A. In un incidente d'auto	a) Velocità bassa b) Velocità moderata c) Velocità alta	A. Einen autounfall bei	a) Niedriger geschwindigkeit b) Mittlerer e) Hoher
B. Caduta	a) Da circa 3 metri b) Da oltre 3 metri c) Dalle scale	B. Einen sturz	a) Niedriger als 1 2 Fuß (ca. 3.62 m). b) Tiefer als 1 2 Fuß (ca. 3.62 m.) c) Von der treppe
C.	Litigando	C.	Einen kampf
D.	Con un oggetto tagliente	D.	Einen scharfen gegenstand
E.	Macchinari	E.	Eine maschine/maschinen
F.	Armi da fuoco	F.	Einen gewher-oder revolverschuß oder durch andere munition
G.	Violenza sessuale	G.	Vergewaltigung/notzucht
H.	Gas	H.	Gas (ausstromung bzw. einatmung)
I.	Sostanze chimiche	I.	Chemikalien
L.	Elettricità	L.	Einen elektrischen schlag
M.	Ferito/a in altri modi	M.	Auf eine andere art als angegeben
N.	Non si è fatto/a male	N.	Überhaupt nicht
2. DI CHE COSA SOFFRI?		2. HABEN SIE IRGENDWELCHE DER FOLGENDEN BESCHWERDEN, KRANKHEITEN ODER LEIDEN	
a.	Problemi di cuore	a.	Herzbeschwerden
b.	Problemi di polmoni	b.	Lungendrankheiten
c.	Problemi di digestione	c.	Verdauungsbeschwerden krankheiten
d.	Problemi urinari	d.	Blasenbeschwerden beschwerden beim Wasserlassen
e.	Problemi alle ossa o articolazioni	e.	Gelenk-oder gliederschmerzen
f.	Cancro	f.	Krebs
g.	Diabete	g.	Diabetes (zuckerkrankheit)
h.	Pressione alta	h.	Zu hohen blutdruck
i.	Pressione bassa	i.	Zu niedrigen blutdruck
l.	Problemi del sangue	l.	Blutkrankheiten bandscheibenbeschwerden oder erkrankungen
m.	Emofilia	m.	Haemophylia
n.	AIDS	n.	Aids
o.	Problemi linfatici	o.	Lymphbeschwerden
p.	Problemi di fegato	p.	Leberbeschwerden, bzw.
q.	Alcolismo	q.	Alkoholismus
r.	Fumi tabacco	r.	Rauchen sie
s.	Droghe illegali	s.	Drogenabhängigkeit
t.	Problemi ai reni (calcoli renali)	t.	Nierenbeschwerden-bzw krankheiten
u.	Problemi al cervello	u.	Kopfschmerzen, migrane; gehirnecrkrankungen
v.	Convulsioni	v.	(Epileptische) anfälle
z.	Problemi alla spina dorsale	z.	Wirbelsaulen bzw.
x.	Paralisi	x.	Lahmungserscheinungen / lahmung

3. ERI SVENUTO?	3. WAREN SIE BEWUßTLOS?		
a. Si b. No c. Non sono sicuro/a	a. Ja b. Nein c. Weiss nicht o weiß nicht		
4. FAI FATICA A RESPIRARE?	4. SIND SIE KURZATMIG?		
1. Si 2. No	a. Ja b. Nein		
5. HAI UN PROBLEMA CRONICO RESPIRATORIO?	5. HABEN SIE CHRONISCHE ATEMBESCHWERDEN/EIN CHRONISCHES ATEMLEIDEN?		
1. Si 2. No	a. Ja b. Nein		
6. SPIEGA COME TI SENTI	6. FUHLEN SIE SICH/HABEN SIE		
a. b. c. d. e. f. g.	Stordito Vertigini Formicolio (pruriti) indica dove lo senti Debole Ansioso/a Nauseato/a Nessuno di questi sintomi	a. b. c. d. e. f. g.	Schwindlig Gleichgewichtsstörungen Gefühllosigkeit oder kribben im Körper (zeigen sie mir, wo) Schwach Ängstlich, verstart Übel Keine der obengenannten Symptome
7. HAI PRESO UNA DOSE TROPPO GRANDE DI MEDICINE?	7. HABEN SIE EINE UBERDOSE AN MEDIKAMENTEN/ DROGEN GENOMMEN		
a. Si b. No	a. Ja b. Nein		
8. FAMMI VEDERE COSA HAI PRESO	8. ZEIGEN SIE MIR, WAS SIE GENOMMEN HABEN		
9. A CHE ORA?	9. WANN HABEN SIE DAS GENOMMEN?		
AM (prima di mezzogiorno) PM (dopo mezzogiorno)	Vormittags Nachmittags		
10. SENTI DOLORI O ALTRI DISTURBI?	10. HABEN SIE SCHMERZEN ODER BESCHWERDEN?		
a. Si b. No	a. Ja b. Nein		
11. MOSTRAMI DOVE SENTI MALE	11. DEUTEN SIE BITTE MIT EINEM FINDER		
12. IL DOLORE SI ESTENDE A QUALCHE ALTRA PARTE?	12. STRAHLEN DIE SCHMERZEN AUS?		
a. Si b. No	a. Ja b. Nein		
13. MOSTRAMI DOVE SI ESTENDE	13. ZEIGEN SIE MIR, WOHIN DER SCHMERZ AUSSTRAHLT		
14. QUALI SENSAZIONI TI PROVOCÀ IL DOLORE?	14. WIE FÜHLT SICH DER SCHMERZ AN?		
a. b. c. d. e. f. g. h. i. l. m. n. o.	Acuta Continua Comprimente Strizzante Bruciante Rigida Fredda Pulsante Tagliente Lacerante Sollecitante Tremante Pressione	a. b. c. d. e. f. g. h. i. l. m. n. o.	Scharf Dumpf Überwältigen Zudrückend, quetschend Brenend Steif Kalt Pochend Stechend Ziehend Kitzelnd Flatternd Druck

p.	Costante	p.	Gleichmäig
q.	Intermittente	q.	Periodisch-aufgetretend
15. COM'È IL DOLORE ADESSO?		15. WIE STARK (INTENSIV) IST DER SCHMERZ JETZT?	
a.	Leggero	a.	Leicht
b.	Moderato	b.	Mittel
c.	Forte	c.	Stark
16. COM'E' COMINCIATO IL DOLORE?		16. TRAT DER SCHMERZ?	
a.	Improvvisamente	a.	Plötzlich
b.	Gradualmente	b.	Allmahlich auf
17. DA QUANTO TEMPO SENTI DOLORE ?		17. WIE LANGE HABEN SIE SCHON SCHMERZEN?	
a.	Meno di un'ora	a.	Weniger als 1 stunde
b.	Meno di 6 ore	b.	Weniger als 6 stunden
c.	Quasi un giorno	c.	Einen tag oder weniger
d.	Due giorni	d.	Zwei tage
e.	Una settimana	e.	Eine woche
f.	Più di una settimana	f.	Langer als eine woche
18. QUANDO IL DOLORE È COMINCIATO, COSA STAVI FACENDO?		18. WAS HABEN SIE GERADE GEMACHT, ALS DER SCHMERZ AUFTRAT?	
a.	Riposando	a.	Geruhrt
b.	Lavorando fisicamente	b.	Körperlich gearbeitet
c.	Mangiando	c.	Gegessen
d.	Emozionandomi	d.	Waren sie erregt
e.	Urinando	e.	Wasser gelassen
f.	Andavo di corpo	f.	Hatten sie stuhlgang
g.	Vomitando	g.	Haben sie sich erbrochen
h.	Tossendo	h.	Gehustet
19. C'È QUALCOSA CHE TI AIUTA A FAR CESSIONARE IL DOLORE?		19. WAS HILFT IHNEN ZUR SCHMERZLINDERUNG?	
a.	Riposo	a.	Ruhen
b.	Ossigeno	b.	Frische luft/sauerstoff
c.	Cambio della posizione del corpo	c.	Bestimmte körperstellung
d.	Mangiare	d.	Essen
e.	Fare esercizi	e.	Strecken, ausstrecken
f.	Medicine	f.	Medikamente, drogena (zeigen sie mir das medikament/die droge - das medikament/die droge ist nicht hier)
g.	Ruttare	g.	Rülpsen, aufstöbern
h.	Urinare	h.	Wasserlassen
i.	Andare di corpo	i.	Stuhlgang,
l.	Vomitare	l.	Erbrechen
m.	No, niente aiuta	m.	Nicht, hilft nichts
20. HAI AVUTO LO STESSO DOLORE IN PASSATO?		20. HATTEN SIE DIESE SCHMERZEN VORHER SCHON EINMAL?	
a. Si	b. No	a. Ja	b. Nein
21. QUANDO HAI AVUTO LO STESSO DOLORE?		21. WANN HATTEN SIE DIESE SCHMERZEN ZUVOR?	
a.	Spesso	a.	Oft
b.	La settimana scorsa	b.	Letzte woche
c.	Il mese scorso	c.	Letzten monat
d.	Negli ultimi sei (6) mesi	d.	Die letzten 6 monate
e.	L'anno scorso	e.	Letztes jahr

f.	Da oltre un anno	f.	Vor langer als einem jahr
22. CHE COSA È COMINCIATO PRIMA, IL DOLORE O LA DIFFICOLTÀ DI RESPIRARE?		22. WAS IST ZUERST AUFGETRETEN, DER SCHMERZ ODER DIE KURZATMIGKEIT?	
a.	Dolore	a.	Der schmerz
b.	Difficoltà di respirare	b.	Die kurzatmigkeit
23. TI SI GONFIANO I PIEDI?		23. SCHEWELLEN IHRE FÜÑE AN?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
24. HAI COMINCIATO A SUDARE?		24. HATTEN SIE EINEN SCHWEIBAUSBRUCH?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
25. HAI VOMITATO?		25. HATTEN SIE SICH ERBROCHEN?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
COSA HAI VOMITATO?		WAR DAS ERBROCHENE?	
a.	Roba solida	a.	Essen
b.	Liquidi	b.	Flussigkeit
c.	Qualcosa di simile al caffè macinato	c.	Ahnlich wie kaffeesatz
d.	Roba di colore verde	d.	Grün
e.	Sapore amaro	e.	Bitter im geschmack
26. IL TUO INTESTINO È		26. IST IHR STUHL:	
a.	Regolare	a.	Regelmaßig
b.	Costipato	b.	Verstopft
c.	Sciolto	c.	Dunn
27. LE TUE FECI SONO		27. WERDEN SIE VON IHREN STUHL	
a.	Marroni	a.	Braun
b.	Nere	b.	Schwarz
c.	Gialle	c.	Gelb
d.	Verdi	d.	Grun
e.	Insanguinate	e.	Blutig
f.	Di odore strano	f.	Uniblich im geruch
28. LA TUA URINA È		28. IHRE URIN UND	
a.	Gialla	a.	Gelb
b.	Chiara	b.	Klar
c.	Marrone	c.	Braun
d.	Rossa	d.	Rot
e.	Verde	e.	Grau
f.	Torbida	f.	Trub
g.	Bruciante	g.	Brennend
h.	Difficoltosa	h.	Haben sie schwierigkeiten beim wasserlassen
29. QUANDO HAI AVUTO LE ULTIME MESTRUAZIONI?		29. WANN WAR IHRE LETZTE MONATSBLUTUNG?	
a.	Gennaio	a.	Januar
b.	Febbraio	b.	Februar
c.	Marzo	c.	Marz
d.	Aprile	d.	April
e.	Maggio	e.	Mai
f.	Giugno	f.	Juni
g.	Luglio	g.	Juli
h.	Agosto	h.	August

i.	Settembre	i.	September
l.	Ottobre	l.	Oktober
m.	Novembre	m.	November
n.	Dicembre	n.	Dezember
ERANO		WAR IHR BLUTFLUSS	
a.	Normali	a.	Normal
b.	Abbondanti	b.	Reichlich
c.	Scarse	c.	Klein
d.	Senza colore	d.	Ohne Farbe
30. SEI ALLERGICO/A A QUALCHE MEDICINA?		30. SIND SIE ALLERGISCHE GEGEN MEDIKAMENTE?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
31. STAI PRENDENDO QUALCHE MEDICINA?		31. NEHMEN SIE MEDIKAMENTE?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
32. MI PUOI DIRE IL NOME DELLE MEDICINE?		32. KONNEN SIE DEN NAMEN/DIE NAMEN DES MEDIKAMENTES/ DER MEDIKAMENTE BUCHSTABIEREN?	
33. MOSTRAMI LA QUANTITÀ DI MEDICINA CHE PRENDI OGNI VOLTA		33. ZEIGEN SIE MIR, WELCHE DOSIS/WIEVIEL SIE VON DIESEM MEDIKAMENTE AUF EINMAL/ JEDES MAL EINNEHMEN	
34. QUANTE VOLTE AL GIORNO LA PRENDI?		34. WIE OFT AM TAG NEHMEN SIE DAS MEDIKAMENT?	
1 x 2 x		1 x 2 x	
3 x 4 x		3 x 4 x	
5 x 6 x		5 x 6 x	
o più volte		Oder ofter	
35. QUESTA MEDICINA TI HA AIUTATO?		35. HAT IHNEN DIESES MEDIKAMENT GEHOLFEN?	
a. Si		a. Ja	
b. No		b. Nein	
36. QUANDO HAI MANGIATO L'ULTIMA VOLTA?		36. WANN HABEN SIE ZUM LETZTEN MAL ETWAS GEGESSEN?	
a.	Un'ora fa	a.	1 vor einer stunde
b.	Due ore fa	b.	2 vor zwei stunden
c.	Tre ore fa	c.	3 vor drei stunden
d.	Quattro ore fa	d.	4 vor vier stunden
e.	Cinque ore fa	e.	5 vor fünf stunden
f.	Sei ore fa	f.	vor sechs stunden
g.	Da più di sei ore	g.	vor mehr als sieben stunden
37. FAI QUELLO CHE DICO		37. SIE BILDEN, WAS ICH BILDE	
a.	Stringi	a.	Pressen sie
b.	Tira	b.	Ziehen
c.	Piega	c.	Ziehen
d.	Raddrizza	d.	Beugen sei sich/beugen sie...
e.	Spingi	e.	Strecken sei ... aus
38. FAI QUELLO CHE FACCIO IO		38. MACHEN SIE MIR NACH, WAS IHNEN VORMACHE	
39. DIMMI COME TI SENTI		39. FÜHLEN SIE SICH	
a.	Meglio	a.	Besser
b.	Peggio	b.	Schlechter
c.	Lo stesso	c.	Genau so wie vorher